



ТОП 5 ТИПИЧНЫХ ПРОБЛЕМ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ СТАТЕЙ СТУДЕНТАМИ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ

на примере работ студентов ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский
Государственный Политехнический Университет»

ДОКЛАДЧИК: Мария Врублевская
Ассистент кафедры СУЗИС ИСИ (СПб ГПУ)

ЗНАЧИМОСТЬ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДОВ

- Перевод научных и технических текстов — один из самых сложных и востребованных в современной образовательной сфере
- Основные требования перевода:
 - отсутствие смысловых искажений и пропусков
 - точная передача технического смысла
 - корректный перевод терминологии
 - сохранение стиля



ПРИМЕР НЕСООТВЕТСТВИЯ ТРЕБОВАНИЯМ

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

- **Исходный текст:**

Кроме общих стандартов в системе содержатся технические условия на конкретную продукцию, предназначенные для изготовления строительных материалов.

- **Перевод студента:**

In addition to the General standards of the system contains specifications on the concrete production, intended for production of building materials.

КАКИЕ ОШИБКИ ДОПУЩЕНЫ????

ПЕРЕВОД ГЛАЗАМИ ИНОСТРАНЦА

ЧТО ПРОЧИТАЕТ ИНОСТРАНЕЦ????

- В дополнение к общим стандартам системы содержит технические требования к производству бетона, намеревающегося для производства строительных материалов.



ТЕКСТ ПЕРЕВОДА НЕ СООТВЕТСТВУЕТ ОРИГИНАЛУ

РАЗБОР ОШИБОК

○ Перевод студента:

In addition to the General standards of the system contains specifications on the concrete production, intended for production of building materials.

concrete – бетон (первое значение);
созвучно со словом «конкретный»

○ Отредактированный вариант перевода:

Apart from the general standards the system contains specifications for certain products assigned for building materials production.



- ИСКАЖЕНИЕ СМЫСЛА
- ПРОПУСК ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ
- НАРУШЕНИЯ СТИЛЯ
- НЕПРАВИЛЬНЫЙ ПОДБОР ТЕРМИНА
- ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ
- ЛОЖНЫЙ ДРУГ ПЕРЕВОДЧИКА

ПРОБЛЕМА №1 АВТОМАТИЗИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

За машинным переводом будущее?

Иллюзорная легкость машинного перевода



Облегчает и ускоряет процесс поиска перевода слова или устойчивого выражения

НО

Не гарантирует правильность всего перевода предложения или текста в целом

ПРИМЕР

АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

- Исходный текст:
Поправки в данный стандарт вносятся и по сей день.
- Автоматизированный перевод студента:
The amendments **introduced** in this standard **to this day**.
- Отредактированный вариант перевода:

Вариант 1 (упрощенный) The amendments **have been introduced** into this standard. And they **are still being introduced** nowadays.

Вариант 2 (канцелярский) The amendments **have been getting introduced** into this standard **up to present days**.

ПРОБЛЕМА №1. РЕКОМЕНДАЦИИ.

- В примере была допущена грамматическая ошибка - неправильно переведены время и залог
- Неверный перевод обстоятельства времени, что привело к изменению смысла

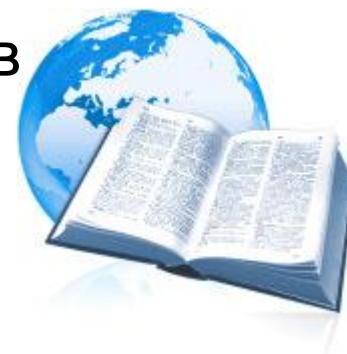
Рекомендуется:

- применять машинный перевод или он-лайн перевод только для ускорения процесса перевода отдельных слов с целью понимания общего смысла предложения;
- проверять значения слов в толковых и специализированных словарях;
- не использовать автоматизированный перевод для отдельных предложений и текстов.

ПРОБЛЕМА № 2

ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ И АББРЕВИАТУР

- Наличие терминов – основная характеристика научно-технической литературы.
- Очень важно определять максимально точный эквивалент употребляемого в научной статье термина, поскольку от контекста может зависеть выбор термина.
- Необходимо проверять аббревиатуры в аналоговых текстах.



ПРИМЕРЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ И АББРЕВИАТУР

Исходный вариант	Термин студента	Предлагаемый термин
Сборный бетон	Prefabricated concrete	Precast concrete
Отрасли экономики	Branches in economics (micro & macro- economics)	Economic sectors, industries
Уровень жизни	Level of live	Standard of living
Руководства	Managements	Guidelines
Воздухопровод	Air cable	Air duct
Марка по морозостойкости	Mark on resistance to frost	Mark by freeze-thaw resistance
Ячеистая структура	Mesh structure	Cellular structure
СНИП	SNiP	SNiP (Construction Norms and Regulations)
ТУ	TU	Specs (Specifications)

ПРОБЛЕМА №2. РЕКОМЕНДАЦИИ.

Рекомендуется:

- проверять значения терминов в англоязычных толковых словарях и специализированных словарях;
- переводить термин в рамках контекста;
- проверять наличие терминов в аналоговых статьях на языке перевода, убедившись их семантическому соответствию контексту;
- тщательно следить за употреблением одного и того же термина на протяжении всего текста;
- при первом упоминании аббревиатуры всегда предлагать расшифровку в скобках;
- если аббревиатура не имеет четкого соответствия в языке перевода, то тогда возможна ее транслитерация с обязательным переводом-расшифровкой в скобках.

ПРОБЛЕМА №3.

СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА И ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ.

- Грамотное использование служебных слов и фразовых глаголов обеспечивает логические связи между отдельными высказываниями.
- Неправильное использование служебных слов и фразовых глаголов может нарушить причинно-следственные связи и исказить смысл текста.



ПРИМЕРЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ И ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

- **Since** using this method there were no failures. (в значении «с момента»)
- **Since** this method has been recently introduced there is no reliable information on its efficiency. (в значении «поскольку»)
- Пример студента:
It is important **to supply with** electricity neighboring area.
- Предлагаемый вариант:
It is important **to supply** neighboring area **with** electricity (to supply smb with smth)

ПРОБЛЕМА №3. РЕКОМЕНДАЦИИ.

Рекомендуется:

- грамотно переводить и понимать контекст предложения, поскольку от него зачастую зависит смысловая нагрузка служебных слов;
- всегда учитывать, что фразовые глаголы в сочетании с разными предлогами могут иметь разный смысл;
- при переводе с русского на английский язык проверять значение глагола в сочетании с тем или иным предлогом;
- выучить наизусть и помнить определённые формулы употребления тех или иных фразовых глаголов (to supply smb with smth);
- проверять и запоминать, какие предлоги следуют после переходных глаголов (give smth to smb) и отдельных существительных (information on) .

ПРОБЛЕМА №4.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ СТРОЙ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.

- Неправильный порядок слов в предложении – одна из самых распространённых проблем при переводе на иностранный язык.
- Если русский язык предполагает определенную свободу в построении предложений, то в английском языке необходимо соблюдать фиксированный порядок частей речи.
- Изменение порядка слов в предложении может исказить смысл.

ПРИМЕР НЕПРАВИЛЬНОГО ПОРЯДКА СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ.

- Исходный вариант:
Одним из способов осуществления энергоэффективности может считаться реставрация.
- Вариант студента:
As one of **kinds** of energy efficiency can be considered **renovation**.

Отредактированный вариант:
Renovation can be considered as one of the **ways to improve** energy efficiency.

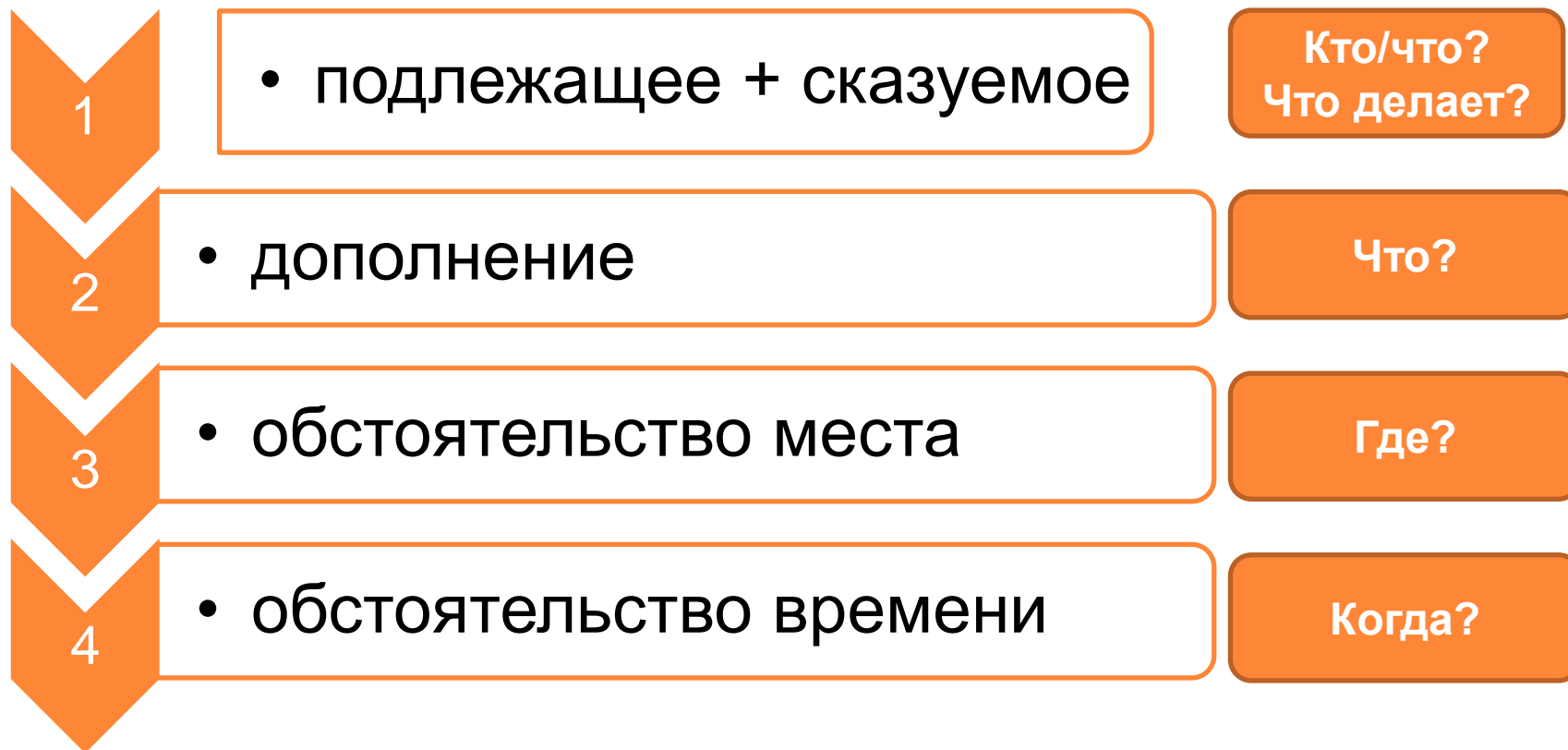
ПРОБЛЕМА №4. РЕКОМЕНДАЦИИ.

Рекомендуется:

- для осуществления качественного перевода сначала определить ядро предложения – подлежащее и сказуемое, которые непрерывно связаны между собой;
- определить все остальные члены предложения;
- строго придерживаться принятого фиксированного порядка слов в предложении;
- запомнить наизусть формулу построения предложения в английском языке.

ПРОБЛЕМА №4.

ФОРМУЛА ПОСТРОЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.



ПРОБЛЕМА №5.

СЛОЖНЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ.

- Русский язык насыщен сложными, развернутыми грамматическими конструкциями, что составляет определенную сложность при переводе на иностранный язык.
- Переводчикам довольно часто приходится сталкиваться с проблемой перевода с русского на английский язык объёмных текстовых единиц.
- Задача перевода усложняется тем, что здесь важно и соблюдать правильный порядок слов в предложении, и сохранить технический смысл.

ПРИМЕР СЛОЖНОГО СИНТАКСИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

- Исходный текст:

Таким образом, в России в строительном секторе необходимо установить приоритетное направление для эффективного использования топлива, энергетических ресурсов и произведенной энергии, изменив при этом классический подход в накоплении значительных объемов добытой и произведенной энергии, что гораздо дороже, чем внедрение новых действий по их экономии.

ВАРИАНТ ПЕРЕВОДА

СЛОЖНОГО СИНТАКСИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

○ Вариант студента:

Thus, in the construction industry of Russia it is necessary to set the priority **direction effective** use of the fuel and energy resources and the **made energy**, having changed a classical **abutment of** accumulation of volumes **of their extraction and production** which **manages** much more **expensively**, than introduction **of actions** for its **savings**.

Отредактированный вариант перевода:

Therefore it is necessary to set the **priority for effective** use of fuel and energy resources and **energy produced in respect to** the construction industry of Russia. A classical **approach to** accumulation of **significant volumes** of energy **extracted and produced** should be changed as it is much more **expensive** than **introducing new energy-saving measures**.

ПРОБЛЕМА №5. АНАЛИЗ.

- В предложенном примере можно увидеть типичные проблемные аспекты, в которых были допущены ошибки:
неправильная терминология, пропуск служебных частей речи, неправильный порядок слов в предложении, ряд грамматических ошибок, - все это связано с изначальной сложностью исходного текста.

пропуск служебных частей речи

грамматические ошибки

неправильная терминология

неправильный выбор лексических единиц

нарушение порядка слов в предложении

ПРОБЛЕМА №5. РЕКОМЕНДАЦИИ.

Рекомендуется:

- понять смысл предложения и разбить его на смысловые текстовые единицы;
- определить грамматические ядра в отдельных текстовых единицах;
- понять, возможно ли объединение этих всех единиц при помощи служебных частей речи;
- разбить целостное предложение на 2-3 самостоятельных, если объединение смысловых частей в рамках одного предложения не представляется возможным, сохранив при этом смысл высказывания;
- следить за порядком слов в предложении при переводе на английский язык.

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

- Не пользоваться автоматизированными переводчиками при переводе объемных текстовых единиц (предложений).
- Проверять употребление терминологии в аналоговых статьях на языке перевода.
- Следить за грамматическим строем предложения.
- Пользоваться профессиональными он-лайн переводчиками, например multiran.ru, с последующей проверкой терминов в оригинальных статьях.
- Упражняться в «обратном переводе»*.
*Осуществив перевод с русского на английский, попробуйте перевести этот же текст с английского на русский. Это упражнение поможет Вам понять, насколько четко Вы донесли смысл предложения при переводе.
- На следующий день прочитайте еще раз ваш перевод и при необходимости отредактируйте.

THANK YOU!

KEEP LEARNING FROM PAST MISTAKES!

